

NAME: \_\_\_\_\_ DATE: \_\_\_\_\_  
 ID: \_\_\_\_\_ GROUP: \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:**

- Traduce el texto original inglés al español. Solo debes traducir el texto (<http://www.valdezalaska.org/discover-valdez-maps-trails/mineral-creek-trail>). No debes traducir el mapa, que sirve de documentación y orientación para la traducción.
- Puedes utilizar todas las obras de referencia y la documentación que consideres necesarias (en papel o electrónicas).
- Entrega la traducción, escrita a bolígrafo, en la hoja de examen que la profesora te entregará a tal efecto. Incluye, además, la contestación a las cuestiones planteadas. Hazlas al final de la traducción.
- Entrega, junto a la traducción, el texto original. Puedes escribir sobre él.
- Tienes 1 hora y 30 minutos.

**EVALUACIÓN:**

- La calificación de la prueba se hará sobre 10 puntos: 9 puntos para la traducción y 1 punto para las cuestiones.
- La traducción tiene que adecuarse al encargo de traducción.
- Los errores y los aciertos de la traducción se señalarán según el “Baremo de corrección de traducciones” utilizado en clase.
- La contestación a las cuestiones planteadas deben ser adecuadas y estar justificadas.

**ENCARGO DE TRADUCCIÓN:**

La Oficina de Información Turística de Valdez, en Alaska, ha visto incrementar progresivamente la afluencia de turistas de habla española en los últimos años. Por ello, ha decidido publicar en español la documentación que siempre ha ofrecido a los turistas exclusivamente en inglés. Comienza por los folletos informativos sobre senderos que se pueden realizar en la zona, dada la importancia que tiene la buena comprensión de estos mapas para la seguridad del turista. Te encarga su traducción al español, que debe respetar en lo posible el formato del texto original.

**RESPONDE A LAS SIGUIENTES CUESTIONES:**

1. ¿Cómo has traducido *5,000 feet*? Justifica tu respuesta.
2. En función del encargo de traducción y siendo coherente con la traducción que has ofrecido del texto en inglés, ¿qué técnica de traducción emplearías para traducir *1.25 hrs R.T* en la leyenda del mapa? Justifica tu respuesta.